

|           | 日本語  | 韓国語   |
|-----------|--|---|
| P1<br>왼쪽  | 氏名   | 성명  |
|           | 個人番号・生年月日  | 개인번호・생년월일   |
|           | 現住所  | 현주소   |
|           | 受取口座(原則、①の申請・請求者の口座とします。)  | 수취계좌(①의 신청·청구자 계좌가 원칙)  |
|           | 代理人  | 대리인   |
| P1<br>오른쪽 | 委任者<br>(世帯主)   | 위임자<br>(세대주)  |
|           | うら面の誓約・同意事項について確認し、誓約・同意します。また、本申請書の内容に相違ありません。<br>令和 年 月 日<br>申請者氏名<br>必ず署名してください。  | 뒷면의 서약·동의사항을 확인하고 서약·동의합니다. 본 신청서 내용과 상위 없습니다.<br><br>년 월 일<br>신청자 성명<br>반드시 서명해 주십시오.  |
| P1<br>오른쪽 | 記入例  | 기입예   |
|           | 令和5年12月1日時点の世帯の全ての構成員(世帯主以外)について記入してください。  | 2023년 12월 1일 시점의 세대 전 구성원(세대주 이외)을 기입해 주십시오.  |
|           | 金融機関コード、支店コードは分からない場合は記入不要   | 금융기관 코드, 지점 코드를 모르는 경우는 기입 불필요  |
|           | 忘れずに世帯主(申請者)が署名してください。   | 반드시 세대주(신청자)가 서명해 주십시오.   |
|           | 代理人<br>(世帯主以外の方)による申請の場合のみ記入   | 대리인<br>(세대주 이외 분)이 신청 시에만 기입  |
| P2<br>왼쪽  | 銀行口座について<br>以下の内容がわかる書類(通帳、キャッシュカードなど)のコピーを同封してください。   | 은행계좌에 관하여<br>아래 내용을 알 수 있는 서류(통장·현금카드 등)의 사본을 동봉해 주십시오.   |
|           | 代理確認・受給を行う場合<br>※委任者および代理人の双方の本人確認書類が必要です。   | 대리 확인·수급을 하는 경우<br>※위임자 및 대리인 쌍방의 본인확인서류가 필요합니다.  |
|           | 本人確認書類は、必ず有効期限内のものをコピーしてください。  | 본인확인서류는 반드시 유효기간 내의 것을 복사해 주십시오.  |
| P2<br>오른쪽 | 誓約・同意事項<br>①京都市くらし応援給付金(追加支援)(以下「給付金」という。)の支給要件に該当します。<br>※給付金の支給対象となるためには、以下の要件を全て満たすことが必要です。<br>・令和5年12月1日時点の世帯の全員が、令和5年度住民税非課税です。<br>・世帯の中に、住民税が課税となる所得があるのに未申告である者はいません。<br>・住民税非課税世帯に対する7万円の給付金(※)を本市以外の自治体で受給していません。 | 서약·동의사항<br>①교토시 생활응원금부금(추가지원)(이하 '금부금')의 지급 요건에 해당합니다.<br>※금부금 지급 대상이 되려면 이하의 요건을 모두 충족해야 합니다.<br>・2023년 12월 1일 시점의 세대 전원이 2023년도 주민세 비과세입니다.<br>・세대 중에 주민세 과세소득이 있음에도 미신고 중인 사람은 없습니다.<br>・주민세 비과세 세대에 대한 7만 엔의 금부금(※)을 교토시 이외 자치체에서 수급하고 있지 않습니다. |

|  |   |   |
|--|---|---|
|  | <p>※自治体により、給付額が異なる場合あり。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・住民税が課税されている者の扶養親族だけで構成される世帯ではありません。</li> </ul> <p>②給付金の支給要件の該当性等を審査等するために必要な、前住所地での給付金の受給有無、住民基本台帳情報及び税情報等の公簿等の確認や資料の提供を、京都市が他の行政機関等に求める又は提供することに同意します。</p> <p>③公簿等で確認できない場合は、関係書類の提出を行います。</p> <p>④この申請書は、京都市において支給決定をした後は、給付金の請求書として取り扱います。</p> <p>⑤申請書(請求書)の不備による振込不能等の事由により支払が完了せず、かつ、令和6年5月31日までに、不備が補正されない場合は、給付金が支給されません。</p> <p>⑥確認内容が誤っている場合や、本給付金の受給後に&lt;支給要件&gt;を満たさなくなった場合(収入・所得等の修正申告により、令和5年度住民税課税世帯となった等)は、給付金を返還します。</p> | <p>※ 지자체에 따라 급부액이 다를 수 있음.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・주민세가 과세된 자의 부양친족만으로 구성되는 세대가 아닙니다.</li> </ul> <p>② 급부금 지급 요건의 해당성을 심사하는 데 필요한 이전 주소지에서의 급부금 수급 여부, 주민기본대장 정보 및 세금정보 등의 장부를 교토시가 다른 행정기관 등에 요구하거나 제공하는 것에 동의합니다.</p> <p>③ 장부 등으로 확인이 불가능한 경우는 관계 서류를 제출합니다.</p> <p>④ 교토시에서 지급을 결정한 후 본 신청서는 급부금 청구서로 취급합니다.</p> <p>⑤ 신청서(청구서) 미비로 인한 입금불능 등의 사유로 지급이 완료되지 않은 채 2024년 5월 31일까지 미비가 보완되지 않으면 급부금이 지급되지 않습니다.</p> <p>⑥ 확인내용에 잘못이 있거나 급부금 수급 후에 &lt;지급요건&gt;을 충족하지 못하게 된 경우(수입·소득 수정신고로 2023년도 주민세 과세세대로 변경 등)는 급부금을 반환합니다.</p> |
|  | (本書)  | (본 신청서)   |
|  | 「委任者(世帯主)及び代理人の本人確認書類(コピー)」   | ‘위임자(세대주) 및 대리인의 본인확인서류(사본)’  |
|  | 「受取口座を確認できる書類(コピー)」   | 수취계좌가 확인 가능한 서류(사본)   |
|  | <p>「令和5年度住民税の非課税証明書(コピー)」</p> <p>令和5年1月1日時点で日本に住民登録がなく、非課税証明書の提出ができない方は次のいずれかの提出をお願いします。</p> <p>外国籍の方:「ビザ(査証)」の写し(上陸許可日が分かるページ)</p>   | <p>‘2023년도 주민세 비과세증명서(사본)’</p> <p>2023년 1월 1일 시점에서 일본에 주민등록이 없어 비과세증명서를 제출할 수 없는 분은 아래 중 하나를 제출해 주십시오.</p> <p>외국 국적자: ‘비자 사본’(상륙허가일을 알 수 있는 것)</p>  |
|  | ※添付書類の不備はありませんか。(添付書類の不備がある場合、給付を受けられません。)  | ※첨부 서류에 미비는 없습니까?(첨부 서류에 미비가 있으면 급부를 받을 수 없습니다。)  |